

DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

CONVENIO 169 SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES EN PAÍSES INDEPENDIENTES

español - quechua



CSUTCB
Confederación Sindical Única de
Trabajadores Campesinos de Bolivia



FNMCIQB "BS"
Federación Nacional de Mujeres
Campesinas - Indígenas - Originarias
de Bolivia "Barcelina Inca"



CSCB
Comité Coordinador de Comunidades
Campesinas y Originarias de
Bolivia



CIDOB
Confederación de Pueblos
Indígenas de Bolivia



CONAMAQ
Consejo Nacional de Ayllus
y Markas del Qullasuyu

© Coordinadora de Organizaciones Indígenas y Originarias
Campesinas de Bolivia COINCABOL
CSUCTB - FNMCIQB "BS" - CSCB - CIDOB - CONAMAQ

*Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de
los Pueblos Indígenas (13 de septiembre de 2007)*
A/61/295

Depósito Legal: 4-1-2019-07 (versión en español y quechua)

Esta edición ingresa en concordancia con la práctica seguida
en las Naciones Unidas y se remite a los documentos finales
aprobados en cada una de las sesiones respectivas según
señalan las fechas.

Coordinador de traducción: Adán Pari Rodríguez
Equipo de traducción: Celestino Choque Villca
Yomar Norah Sánchez Mamani (Consultora Ministerio de la
Presidencia)
Juana Maturano (Traductora Asamblea Constituyente)

*Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo
sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes
(27 de junio de 1989)*

Traducción al quechua del Convenio 169: Adrián Montalvo,
Inocencio Flores y Felicidad Sacari. DINEIB, Min. Educación,
2005.

© 2005 OIT-Fondo Indígena para la edición en lenguas
indígenas andinas.

© 2007 Se publica en español con autorización de la OIT al
Ministerio de la Presidencia, República de Bolivia según:
ISBN: 92-2-318192-5

Impresión: Artes Gráficas Sagitario srl.
La Paz, Bolivia
Diciembre de 2007

Contenido

Antecedentes del proceso de aprobación _____	5
Declaración de Naciones Unidas de los Derechos de los Pueblos Indígenas _____	13
Convenio 169 de la OIT _____	45
Anexos _____	83
Chakra runa llaqtakunapaq Naciones Unidas nisqamanta kamachiynin _____	93
Uyñi Kamachiy: 169 _____	127

CONQUISTA HISTÓRICA DE LAS NACIONES Y
PUEBLOS INDÍGENAS ORIGINARIOS CAMPESINOS Y
COMUNIDADES INTERCULTURALES DE BOLIVIA
Y EL MUNDO

**Breve resumen de antecedentes del proceso
de aprobación de la Declaración**

El proceso se inicia en el año 1982, cuando el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (Comité Económico y Social) estableció el Grupo de Trabajo sobre poblaciones indígenas para desarrollar una Declaración sobre los estándares de los derechos humanos que protegerían a los Pueblos Indígenas.

- En 1985, el Grupo de Trabajo comenzó a preparar un borrador de Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- En 1993, el Grupo de Trabajo estuvo de acuerdo con un texto final para el borrador de la Declaración del bosquejo y lo sometió al análisis de



la Sub-Comisión de la Prevención de la Discriminación y la Protección de las Minorías, que la aprobaron en 1994.

- Después de toda una serie de pasos institucionales en las Naciones Unidas, el 29 de junio de 2006, es aprobada la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas por el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.
- Posteriormente la 60va Sesión de la Asamblea General de la ONU, en diciembre de 2006, por desacuerdos fundamentalmente del bloque de países de africanos, pospone la votación por un año, con el objeto de realizar nuevas consultas.

El proceso de aprobación en el sistema de Naciones Unidas

Durante casi un cuarto de siglo, los Pueblos Indígenas del mundo hemos trabajado en el contexto del sistema internacional de Naciones Unidas, para alcanzar un reconocimiento pleno de todos los de-



rechos y libertades fundamentales de los Pueblos Indígenas.

Constituye un hito fundamental que la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) haya logrado el consenso internacional con el voto mayoritario de 143 países para aprobar con certeza política e histórica el pasado 13 de septiembre, la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas durante la 61va Sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Con la adopción de este instrumento jurídico, se da respuesta a una demanda histórica de los Pueblos Indígenas del mundo.

Desde hoy, el 13 de septiembre del 2007, será recordado como el día en que el Sistema de las Naciones Unidas y los Estados miembros aprobaron la Declaración, alcanzar el consenso internacional, demandó un largo proceso de debates, negociaciones y cabildeos que parecían interminables, los debates acalorados, las eternas consultas, las arduas y complejas deliberaciones por fin llegaron a su punto culminante.



A partir del 13 de septiembre, la Declaración, junto con el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), se convierte en los principales instrumentos jurídicos internacionales para salvaguardar los derechos de los Pueblos Indígenas.

Aprobación y promulgación de la Ley 3760 en Bolivia

En el contexto de un Gobierno Indígena, las organizaciones indígenas, originarias, nacionales: CSUTCB; FNMCIQB “BS”; CSCB; CIDOB y CONAMAQ, reunidas en la Coordinadora de Organizaciones Indígenas Originarias Campesinas de Bolivia (COINCABOL)¹, hemos demandado ante el Congreso de la República la elevación a rango de Ley de la de la República de Bolivia la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas” de la

¹ COINCABOL Coordinadora de Organizaciones Indígenas Campesinas de Bolivia, conformada por: Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB); Confederación Sindical de Comunidades Interculturales de Bolivia (CSCB); Federación Nacional de Mujeres Campesinas Indígenas Originarias de Bolivia (FNMCIQB “BS”); Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB); Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qullasuyo (CONAMAQ)



ONU, con el propósito de que adquiriera un carácter vinculante y garantizar así su aplicación.

El 19 septiembre del 2007, la 77va sesión de la Honorable Cámara de Diputados la ratifica en grande y en detalle el Proyecto de Ley N° 1101, incluyendo los 46 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas. En fecha 31 de octubre del mismo año, el proyecto de Ley es aprobado en su integridad también por la Honorable Cámara de Senadores de Bolivia.

El 7 de noviembre el Presidente Evo Morales Aima promulgó -en solemne acto- la Ley de la República N° 3760 con el texto íntegro de la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas” aprobada por la ONU, constituyéndose así en el primer país del mundo en elevar a rango de Ley este instrumento de derechos internacional de los Pueblos Indígenas. Hacemos votos para que los países de América Lanita y El Caribe sigan este mismo camino.

Las organizaciones originarias indígenas campesinas y comunidades interculturales de Bolivia, reci-



bimos con alto compromiso este instrumento, hoy Ley de nuestro país, que proporciona un nuevo marco jurídico en la negociación de acuerdos, fortalece las fuentes del derecho internacional y consolida los mecanismos de protección de los derechos humanos de los Pueblos Indígenas originarios.

Hoy tenemos un instrumento que contribuirá a guiarnos a implementar acciones tendientes a modificar las condiciones excluyentes en que se encuentran la mayoría de los Pueblos Indígenas, originarios campesinos y comunidades interculturales en Bolivia.

En memoria de nuestros antepasados, por el compromiso con nuestras futuras generaciones y la divinidad, por la supervivencia de nuestros pueblos y comunidades, por la preservación de la madre naturaleza y por el respeto a nuestra dignidad, ratificamos el sentido de nuestra lucha y firme compromiso lograr el cumplimiento los derechos de los Pueblos Indígenas del mundo, como única garantía de salvaguardar la paz y el *Buen Vivir* para toda la humanidad.



La Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas será efectiva si todos los actores sociales, incluyendo a los mismos pueblos, el Gobierno y la cooperación nacional e internacional ponen de manifiesto su voluntad y decisión política y sus acciones propositivas en la construcción de nuevas relaciones entre los Estados y los Pueblos Indígenas.

Los Pueblos Indígenas, Originarios, Campesinos y Comunidades Interculturales de Bolivia agradecemos a nuestro hermano Presidente Constitucional de la República, Evo Morales Aima, por haber aportado y ejercido un liderazgo a nivel internacional en la gestión de la aprobación de la Declaración y la consecuente promulgación de la Ley 3760 de la República de Bolivia.



Firman:

Isaac Ávalos
CSUTCB

Irene Mamani
FNMCIOB “BS”

Fidel Surco
CSCB

Adolfo Chávez V.
CIDOB

Elías Quelka
CONAMAQ





Presidencia de la República

BOLIVIA

LEY DE 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Por cuanto, el Honorable Congreso Nacional, ha sancionado la siguiente Ley:

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL,

DECRETA:

Artículo Único.- De conformidad con el artículo 59, atribución 12ª, de la Constitución Política del Estado, se elevan a rango de Ley de la República los 46 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos humanos de los pueblos indígenas, aprobada en la 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York el 13 de septiembre de 2007.

Remítase al Poder Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones del Honorable Congreso Nacional, a los treinta y un días del mes de octubre de dos mil siete años.

Fdo. H. Carlos Böht Irahola
PRESIDENTE EN EJERCICIO
HONORABLE SENADO NACIONAL

Fdo. H. Edmundo Novillo Aguilar
PRESIDENTE HONORABLE
CÁMARA DE DIPUTADOS

Fdo. Fernando Rodríguez Calvo
SENADOR SECRETARIO

Fdo. Tito Carruzana Baldívico
SENADOR SECRETARIO

Fdo. Filemón Aruni Gonzáles
DIPUTADO SECRETARIO

Fdo. Roxana Sandoval Román
DIPUTADA SECRETARIA



Presidencia de la República

BOLIVIA

2

Por tanto, la promulgo para que se tenga y cumpla como Ley de la República.

Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los siete días del mes de noviembre de dos mil siete años.

FDO. EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Fdo. Juan Ramón Quintana Taborga
MINISTRO DE LA PRESIDENCIA

Fdo. Celima Torrico Rojas
MINISTRA DE JUSTICIA É INTERINA
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTOS

/cac



**DECLARACIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS SOBRE
LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS**

13 de septiembre de 2007
Sexagésimo primer
periodo de sesiones (61)
Asamblea General de las
Naciones Unidas

La Asamblea General,

Guiada por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la buena fe en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados de conformidad con la Carta,

Afirmando que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

Afirmando también que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

Afirmando además que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas o que la propugnan aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales son racistas, científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,



Reafirmando que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de toda forma de discriminación,

Preocupada por el hecho de que los pueblos indígenas hayan sufrido injusticias históricas como resultado, entre otras cosas, de la colonización y enajenación de sus tierras, territorios y recursos, lo que les ha impedido ejercer, en particular, su derecho al desarrollo de conformidad con sus propias necesidades e intereses,

Consciente de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indígenas, que derivan de sus estructuras políticas, económicas y sociales y de sus culturas, de sus tradiciones espirituales, de su historia y de su concepción de la vida, especialmente los derechos a sus tierras, territorios y recursos,

Consciente también de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos de los pueblos indígenas afirmados en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos con los Estados,



Celebrando que los pueblos indígenas se estén organizando para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

Convencida de que el control por los pueblos indígenas de los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

Considerando que el respeto de los conocimientos, las culturas y las prácticas tradicionales indígenas contribuye al desarrollo sostenible y equitativo y a la ordenación adecuada del medio ambiente,

Destacando la contribución de la desmilitarización de las tierras y territorios de los pueblos indígenas a la paz, el progreso y el desarrollo económicos y sociales, la comprensión y las relaciones de amistad entre las naciones y los pueblos del mundo,

Reconociendo en particular el derecho de las familias y comunidades indígenas a seguir compartiendo



la responsabilidad por la crianza, la formación, la educación y el bienestar de sus hijos, en observancia de los derechos del niño,

Considerando que los derechos afirmados en los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas son, en algunas situaciones, asuntos de preocupación, interés y responsabilidad internacional, y tienen carácter internacional,

Considerando también que los tratados, acuerdos y demás arreglos constructivos, y las relaciones que éstos representan, sirven de base para el fortalecimiento de la asociación entre los pueblos indígenas y los Estados,

Reconociendo que la Carta de las Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales¹ y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como la Declaración y el Programa de Acción de Viena² afirman la importancia fundamental del derecho de todos los

1 Véase la resolución 2200 A (XXI)

2 A/CONF.157/24(Part I), cap. III.

pueblos a la libre determinación, en virtud del cual éstos determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural,

Teniendo presente que nada de lo contenido en la presente Declaración podrá utilizarse para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación, ejercido de conformidad con el derecho internacional,

Convencida de que el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas en la presente Declaración fomentará relaciones armoniosas y de cooperación entre los Estados y los pueblos indígenas, basadas en los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe,

Alentando a los Estados a que cumplan y apliquen eficazmente todas sus obligaciones para con los pueblos indígenas dimanantes de los instrumentos internacionales, en particular las relativas a los derechos humanos, en consulta y cooperación con los pueblos interesados,



Subrayando que corresponde a las Naciones Unidas desempeñar un papel importante y continuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indígenas,

Considerando que la presente Declaración constituye un nuevo paso importante hacia el reconocimiento, la promoción y la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas y en el desarrollo de actividades pertinentes del sistema de las Naciones Unidas en esta esfera,

Reconociendo y reafirmando que las personas indígenas tienen derecho sin discriminación a todos los derechos humanos reconocidos en el derecho internacional, y que los pueblos indígenas poseen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos,

Reconociendo también que la situación de los pueblos indígenas varía según las regiones y los países y que se debe tener en cuenta la significación de las particularidades nacionales y regionales y de las diversas tradiciones históricas y culturales,



Proclama solemnemente la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo:

Artículo 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos³ y la normativa internacional de los derechos humanos.

Artículo 2

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o identidad indígena.

³ Resolución 217 A (III).



Artículo 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Artículo 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o el autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

Artículo 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

Artículo 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.



Artículo 7

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

Artículo 8

1. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
 - a) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
 - b) Todo acto que tenga por objeto o consecuen-



- cia enajenarles sus tierras, territorios o recursos;
- c) Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
 - d) Toda forma de asimilación o integración forzadas;
 - e) Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

Artículo 9

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

Artículo 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo

e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

Artículo 11

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.

2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.



Artículo 12

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.

2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

Artículo 13

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para

garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

Artículo 14

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
2. Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.



Artículo 15

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

Artículo 16

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los

Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

Artículo 17

1. Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.

3. Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.



Artículo 18

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

Artículo 19

Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas y administrativas que los afecten, para obtener su consentimiento libre, previo e informado.

Artículo 20

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticos, económicos y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.

2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a una reparación justa y equitativa.

Artículo 21

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.

Artículo 22

1. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapaci-



dad indígenas en la aplicación de la presente Declaración.

2. Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

Artículo 23

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernan y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Artículo 24

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plan-

tas, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.

2. Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de este derecho.

Artículo 25

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Artículo 26

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.



2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.

3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Artículo 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmen-

te han poseído u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Artículo 28

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.

2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.

Artículo 29

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la



capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.

3. Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.

Artículo 30

1. No se desarrollarán actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público

pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.

2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares.

Artículo 31

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio-



nio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.

2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

Artículo 32

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.

2. Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.

3. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas activi-



dades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar sus consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

Artículo 33

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.

Artículo 34

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.



Artículo 35

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Artículo 36

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y garantizar la aplicación de este derecho.

Artículo 37

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Esta-

dos acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

2. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

Artículo 38

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Artículo 39

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.



Artículo 40

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernan.

Artículo 42

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

Artículo 43

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

Artículo 44

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígenas.

Artículo 45

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.



Artículo 46

1. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas o se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.

2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración, estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y

para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.

3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.



**CONVENIO 169 SOBRE
PUEBLOS INDÍGENAS
Y TRIBALES EN PAÍSES
INDEPENDIENTES**

27 de junio de 1989
Organización Internacional
del Trabajo
Naciones Unidas

Convenio sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (Nota: Fecha de entrada en vigor: 05:09:1991)

Descripción:(Convenio)

Convenio:C169

Lugar:Ginebra

Fecha de adopción:27:06:1989

Sesion de la Conferencia:76

Estatus: Instrumento actualizado

Este Convenio fue adoptado desde 1985 y se considera actualizado.



La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 junio 1989, en su septuagésima sexta reunión;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

Considerando que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus es-



feras respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm. 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

PARTE I. POLÍTICA GENERAL

Artículo 1

1. El presente Convenio se aplica:
 - a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o

parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

- b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

3. La utilización del término pueblos en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.



Artículo 2

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.

2. Esta acción deberá incluir medidas:

- a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
- b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;
- c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

Artículo 3

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.

2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.

Artículo 4

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.

2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.



3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

Artículo 5

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos;
- c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

Artículo 6

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

- a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;
- b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;
- c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

2. Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.



Artículo 7

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.

3. Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación

con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.

4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.

Artículo 8

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.

2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos interna-



cionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.

3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

Artículo 9

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.

2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.

Artículo 10

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.

2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

Artículo 11

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Artículo 12

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y



hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

PARTE II. TIERRAS

Artículo 13

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.

2. La utilización del término tierras en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

Artículo 14

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras

que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.

3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.

Artículo 15

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán



protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar siempre que sea posible en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.

Artículo 16

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.

2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.

3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir la causas que motivaron su traslado y reubicación.

4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subve-



nir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas.

5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

Artículo 17

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierra entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.

2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.

3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de

esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.

Artículo 18

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

Artículo 19

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

- a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;



- b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

PARTE III. CONTRATACIÓN Y CONDICIONES DE EMPLEO

Artículo 20

1. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

- a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;

- b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
- c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;
- d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.

3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:

- a) los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;



- b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;
- c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;
- d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.

4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección del trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.

PARTE IV. FORMACIÓN PROFESIONAL, ARTESANÍA E INDUSTRIAS RURALES

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.

2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.

3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concre-



tas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

ARTÍCULO 23

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar por que se fortalezcan y fomenten dichas actividades.

2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las

técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.

PARTE V. SEGURIDAD SOCIAL Y SALUD

Artículo 24

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Artículo 25

1. Los gobiernos deberán velar por que se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.

2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales



y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.

3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, manteniendo al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.

4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.

PARTE VI. EDUCACIÓN Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Artículo 26

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Artículo 27

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.

3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.



Artículo 28

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Artículo 29

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de

su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Artículo 30

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.

2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Artículo 31

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuer-



zos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

PARTE VII. CONTACTOS Y COOPERACIÓN A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS

Artículo 32

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente.

PARTE VIII. ADMINISTRACIÓN

Artículo 33

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de

los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.

2. Tales programas deberán incluir:

- a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;
- b) la proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

PARTE IX. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 34

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Artículo 35

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en vir-



tud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

PARTE X. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

Artículo 37

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

Artículo 38

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.

3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.

Artículo 39

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.



Artículo 40

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.

2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.

Artículo 41

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Artículo 42

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Artículo 43

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:

- a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;
- b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo



caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.

Artículo 44

Las versiones inglesa y francesa del texto de este Convenio son igualmente auténticas.



ANEXOS



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

PROYECTO DE LEY N° 1101/2007

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL,

DECRETA:

ARTÍCULO ÚNICO.- De conformidad al Artículo 59, atribución, 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley de la República, los 46 Artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas, aprobado en 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York, el 13 de septiembre de 2007.

Remítase al H. Senado Nacional, para fines de revisión.

Es dado en la Sala de Sesiones de la Honorable Cámara de Diputados, a los diecinueve días del mes de septiembre de dos mil siete años.

Edmundo Novillo Aguilar
PRÉSIDENTE
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

DIPUTADO SECRETARIO

Ed. Freddy José Céspedes
#1987/SICRE/1419
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Smo/Vsc.



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS



VUESTRA COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS

INFORMA:

I.- ASUNTO:

Elévese a rango de Ley la "Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas".

II. ANTECEDENTES

La Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), en fecha 13 de septiembre de 2007 años en Nueva York, aprobó y proclamó solemnemente la "Declaración sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas".

Confirmando en tan importante documento que el ejercicio de los derechos de los Pueblos Indígenas, deben estar libres de toda forma de discriminación; aseverando que todos los pueblos contribuyen a la diversidad, riqueza de las civilizaciones y culturas que fundan el patrimonio común de la humanidad y que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas, o que la propugnan, aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales; son racistas, científicamente falsas, jurídicamente invalidadas, moralmente condenables y socialmente injustas.

III. ANÁLISIS DE LA COMISIÓN.

Siendo que la mencionada Declaración aspira que los Pueblos Indígenas, se organicen para promover su desarrollo político, social y cultural, para poner fin a toda forma de discriminación, y opresión donde quiera que ocurran; manifestando que será de suma utilidad que el control por los pueblos indígenas de los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y fomentar relaciones armoniosas y de cooperación entre Estados y Pueblos Indígenas, basadas en los principios de justicia, democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe. Se considera que a la brevedad posible debe ser elevada a rango de Ley, tal como aconteciera con el convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo en su septuagésima sexta reunión y elevado a rango de ley de la República el 11 de julio de 1991, signada con la numeración 1257.

En Bolivia el sesenta y dos por ciento de la población es de descendencia Indígena debido a ello esta declaración se convierte en un instrumento legal que beneficiará a las grandes mayorías nacionales permitiéndoles mayor decisión y participación en su autodeterminación y su propio desarrollo beneficiando a toda la población boliviana.





IV MARCO LEGAL

Constitución Política del Estado

Art. 59° Son atribuciones del Poder Legislativo:

1º. Dictar Leyes, abrogarlas, derogarlas, modificarlas e interpretarlas.

12º Aprobar los tratados, concordados y convenios internacionales.

CONVENIO 169 de la Organización Internacional del Trabajo aprobado en la sesión de 1989 y ratificado por el Gobierno de Bolivia mediante Ley de la República 1257 el 11 de julio de 1991 "Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes"

Artículo 5

- a) Deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectivamente como individualmente;


Artículo 8


1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos indígenas deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que estas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional con los derechos humanos internacionalmente reconocidos..."


V.- RECOMENDACIÓN:


Por lo expuesto la Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios considera de trascendental importancia se eleve a rango de Ley la "Declaración sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas" en un significativo avance de una norma de alto contenido social, hacia el reconocimiento, la promoción, la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas, recomendando la aprobación del artículo único adjunto; salvo mejor parecer del Pleno Cámaral.


La Paz, 19 de septiembre de 2007



 Dip. Hugo Quiroga Quintanilla
 SECRETARIO
 COMITÉ DE ELABORACIÓN
 DE PROYECTOS LEGISLATIVOS
 H. CÁMARA DE DIPUTADOS



 ORIGINAL FIRMADO POR
 Dip. Wilber Florio T.
 PRESIDENTE DE LA
 COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS
 INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
 H. CÁMARA DE DIPUTADOS



 Dip. Enrique Macha Vargas
 SECRETARIO
 COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS
 INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
 H. CÁMARA DE DIPUTADOS


 Dip. Víctor Munguía Ordoñez
 H. DIPUTADO NACIONAL


 Dip. Gabriel Flores Paill
 PRESIDENTE
 COMISIÓN DE GOBIERNO
 H. CÁMARA DE DIPUTADOS


 Dip. Martín Mollo Soto
 DIPUTADO NACIONAL
 ORDENO - BOLIVIA


 Dip. Carlos Pérez Cerdas
 SECRETARIO
 COMITÉ DE MEDIO AMBIENTE
 H. CÁMARA DE DIPUTADOS


 Dip. Oscar Emilio Márquez
 PRESIDENTE
 COMISIÓN DE ASUNTOS
 INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
 H. CÁMARA DE DIPUTADOS



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

PALE AL H. CONGRESO
COMITÉ ESPECIAL DE ASUNTOS
INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
19. 9. 2007

19 9 2007

APROBADO EN GRANDE
19 9 2007

PROYECTO DE LEY:

ELÉVESE A RANGO DE LEY LA "DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS".

EL HONORABLE CONGRESO










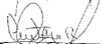
DECRETA:

APROBADO

ARTÍCULO ÚNICO.- De conformidad al art. 59, atribución 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley de la República, los 16 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas, aprobado en 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York, el 13 de septiembre de 2007 años.

Es dada en la Sala de Sesiones del H. Congreso Nacional a los ____ días del mes de dos mil siete años.

Por la Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios firmen:

 Wilfredo Uruñuela VICE PRESIDENTE Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios H. CÁMARA DE DIPUTADOS	 Dr. Prisciliano Vargas PRESIDENTE COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS H. CÁMARA DE DIPUTADOS	 Dip. Wilber Flores T. PRESIDENTE PARLAMENTO BOLIVIANO H. CÁMARA DE DIPUTADOS
 Prof. Martín María Soto DIPUTADO NACIONAL DRUNO - BOLIVIA	 Dip. José Carlos Mingo PRESIDENTE	 Dip. Víctor Manuel Quiro H. DIPUTADO NACIONAL
 Dip. Carlos Roberto Cordero SI SE CIERRE EL PARLAMENTO COMITÉ ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS H. CÁMARA DE DIPUTADOS	 Dip. Félix García	 Dip. Enrique Martín Vargas SECRETARIO CUARTO DE HONORES Y COMANDANTE H. CÁMARA DE DIPUTADOS
 Dip. Carlos Roberto Cordero SI SE CIERRE EL PARLAMENTO COMITÉ DE MEDIO AMBIENTE H. CÁMARA DE DIPUTADOS		



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

16-11-07/2007



ANTEPROYECTO DE LEY No.

Ley de de septiembre de 2007

A LA LEY ORDENADA DE:
Art. 59
Asamblea Indígena
y Pueblos Indígenas

Por cuanto, el Honorable Congreso Nacional, ha sancionado la siguiente Ley de la República.

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL, DECRETA:

ARTICULO ÚNICO.- De conformidad al Art. 59, atribución 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley del Congreso la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, aprobado en la 62 periodo de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, realizada el 13 de septiembre de 2007.

Pase al Poder Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones del Honorable Congreso Nacional, a los días del mes de septiembre de 2007 años.

Isaac Avalos Cuchallo
Diputado Nacional
Proyectista

Dip. Gustavo Torreco L.

Miguel Mejía

Dip. Beltrán

Dip. Agrícola

Dr. Gonzalo D. Larcione Morillo
DIPUTADO NACIONAL
HONORABLE CÁMARA DE DIPUTADOS



CHAKRA RUNA LLAQTAKUNAPAQ
NACIONES UNIDAS NISQAMANTA
KAMACHIYNIN

Tukuypata qutuchakuynin:

Naciones Unidas nisqap qillqa chaski kamachisqanman, allin t'ukusqanman, jinamanta tukuy llaqtakunawan rimarisqankumanjina, imaynatachus chay chaski qillqa nisqanmanjina kachkan,

Tukuy chakra runa llaqtakunaqa, wak llaqtakunawan kikin kasqankuta qhawarichikunku, jinamantapis tukuy ima mañarikusqankuta, allin sumaqmanta qhawachikusqankuta ima, sut'inchasqata saqinku.

Jinamanta, llaqtakuna wak laya kawsayninkuta kallpachanku, chantapis tukuy ima yachayninkuta ima, allinta kay pachapi runakuna kawsanankupaq, sut'inchasqallataq saqinku.

Chay *doctrinas políticas* nisqakunaqa, patapi wak runakunata qhawarichiq, q'ara runa kasqanrayku, kawsayninkurayku, ininyinkurayku ima sumaq kawsaypis kanmanjina riqsirichiq kanku, chaytaq manaña kunanqa allin qhawasqachu kachkan, astawanpis chiqnisqamanña kutiripuchkanku, chay imaqa, sut'inchasqallataq kachkan.



Jinamanta, tukuy chakra runa llaqtakunaqa kacharisqa kawsaypi, mana ima laya t'aqay kawsaypi tiyanankupaq chayaqiyup kasqankuta sut'inchasqa kachkan.

Chakra runa llaqtakuna tukuy saqra laya ruwaypi qhawakusqankumanta: *colonización* nisqarayku, jallp'a qhichuchikusqankurayku, chayrayku muchuninkumanjina mana ruwayninkuwan ñawpaqman llusqiyta atisqankurayku ima phutiy kachkan.

Kunanmatapacha kay chakra runa llaqtamanta runakunap kawsayninta, t'ukuyninta, qhawayninta, qullqi jap'iynta, jallp'anta jinamanta tukuy ima kapuyninta paykunallamantaq kutirinanpaq chayaqiyuniyuq kanku.

Jinamanta, utqhay utqhayllata, kunanmantapacha kawsayninkuta, chayaqinninkuta ima *Estados* nisqakunawan t'ukurispa juk yuyayman chayakunan tiyan.

Kunanqa tukuy llaqtakuna kusirikunchkanku, imaraykuchus chakra runa llaqtakunaqa allin kawsa-



yta, allin llamk'ayta ima mask'aspa qutuchariku-
chkanku; jinamanta, manaña chiqnichikuyta mu-
naspa, manaña t'aqasqa kawsaypi tiyayta munaspa
ima kallpacharikuchkanku,

Kunamantapachaqa, chakra runa llaqtakunaqa
tukuy ima ruwakusqanta allinta qhawanankupaq
sut'inchasqata saqichkanku; kay sut'inchaywanqa,
manaña jallp'ankuta, manataq kawsayninkuta,
t'ukuyninkuta ima qhichuchikunqankuchu, jina-
manta allin kawsayman munasqankumanjina cha-
yanankupaq,

Chakra runa llaqtakunap yachayninkuta,
t'ukuyninkuta ima allinmanta qhawarispaqa, aswan
allinmanta t'ukuyta yacharichiwachkanchik, jina-
manta sach'akunata, jallp'akunata ima allin kawsa-
yman chayanapaq tikrarichkanchik,

Chay awqa runakuna, chakra runa llaqtakunap
jallp'ankumanta jatarikusqankumanta allin-
ta qhawarikuchkan, jinamantataq allin kawsay,
allin llamk'ay ima wawqijina kawsakunqanku,
allin mikhusqa, allinta qhawanakuspa, tukuy



llaqtakuna kay pachamanta kawsakunankupaq ima.

Ayllukunap kawsayninta, chakra runa llaqtakunap t'ukuyninta ima qhawarispá, puraqmanta yanapanakuspa allin wiñayta, wawakunap yachachiyninta qhawarispá ima kuskamanta jap'inaykukuspa purinanku kachkan,

Chakra runa llaqtakunawan *Estados* nisqakunawan tukuy chayaqikunata qillqakunapi, rimaykunapi ima kallpachasqa kananpaq churanku, wakin kutiqa kay ruwaykunaqa phutiya suyunchik ukhupi, wak suyukunapi ima rikuchiwanchik.

Chakra runa llaqtakunawan, chay *Estados* nisqakunawan allinmanta t'ukuriyninkuta rimariyninkuta, chanta qillqayninkuta ima, asmanta asmanta k'askanarichichkan, ajinata puraqmanta kallpacharikuspa sapichakuchkanku.

Naciones Unidas nisqamanta chaski qillqapi, chay *Pacto Internacional Derechos Económicos, Sociales, Culturales*, chay *Pacto Internacional Derechos Civiles, Políticos*,



Declaración, chanta *Programa Acción Viena* nisqamanta ima, imaynamantachus tukuy llaqtakuna allinman-ta jap'ichikuymanta kacharichikuspa tiyakunanku-paq, sut'incharinku,

Tukuy qillqaynin kay *Declaración* nisqapiqa, mana llaqtakunata mat'iyta, manataq allin kawsaypaq chayaqikunata qhichuyta atinqachu, imaraykuchus chay wak suyukunap chayaqinninkunaman jap'isqa kachkan,

Kay *Declaración* nisqaqa astawan tukuy llaqtakunata allin kawsayman chayanankupaq kallpachanan ti-yan; jinamanta, k'acha k'achamanta puriykachaku-napaq, mana pitapis saqramanta qhawanapaq, mana pitapis qhasimanta jast'inapaq, jinamanta mana pitapis chiqninachinqañachu, manataq pita-pis t'aqaranqañachu; astawanpis, chay *Estados* nis-qakunaqa tukuy chakra runa llaqtakunap allin kaw-sayninta puraqmanta yanapanakuspa junt'ananku tiyan,

Jinamanta, chay *Naciones Unidas* nisqaqa tukuy pa-chanchik ukhupi, allinmanta junt'akunanta munas-



pa purinan tiyan, chay ruwayninqa chakra runa llaqtakunapaq, allin sut'inchasqa kachkan,

Allinmanta kay *Declaración* nisqataqa qhawarina tiyan, imaraykuchus juk allin thatkiy kasqanrayku, jinamanta chakra runap llaqtankuta allin kawasyninta qhawaspa kanqa, ima laya saqra kawsaymanta-pis jark'akunqa, kunanmantapachaqa manaña pispis kay *Naciones Unidas* nisqap jap'iyninmanta urqhuyta atinqañachu.

Chakra runa llaqtakunapaq, chantapis sapa juk chakra runapaq ima chayaqinninkuqa allinmanta sut'inchasqa watiqmanta nisqa ima kallpachasqa kachkan, jinamanta qutuchakuykunapis kawsayninkuwan allin qhawasqa kananku tiyan, chantapis tukuy ima munasqankuta astawan allinta llaqta runakunajina kawsakunankupaq mask'aqta saqinanku tiyan,

Jinamanta, chakra runa llaqtakunap kawsayninkuqa mana kikinchi kasqanta, qhawarinallankutaq tiyan, imaraykuchus kay chiqanpi jinallataq wak chiqankunapi ima kawsayninku, t'ukuyninku ima



mana kikinchu, sapa suyupi, sapa ayllupi yachay-ninkupis ima juk laya kachkan,

Declaración Naciones Unidas nisqapi chakra runa llaqtakunapaq chayaqinninkumanta parlarichkan, chay kamachiy qillqaytataq riqsirichisunchik, chaytataq puraqmanta yupaycharisqa, allin t'ukurisqa sunqu ukhumantapacha apaykachasqa kanan tiyan.

1 Kamachiy

Tukuy chakra runa llaqtakunaqa, sapa juk, chantapis qutupi ima chayaqiyniyuq kanku jinamanta tukuy mat'i kawsaymanta kacharisqa tiyakunanku tiyan, imaraykuchus jinata chay *Naciones Unidas* nisqap qillqa chaskin kamachichkan, chantapis chay *Declaración Derechos Humanos* tukuy laya chayaqi kamachiykunata tukuy kay pachapi llaqtakunapaq junt'achinanku tiyan.

2 Kamachiy

Tukuy chakra runa llaqtakunaqa kacharisqa kawsaywan, chantapis wak llaqtakunawan tukuy runaku-



nawan ima kikinchasqa kanku; chayrayku, paqarimusqankurayku, chakra runa llaqta kasqayrayku, mana pipaq chiqnisqa manataq t'aqasqachu kankanku tiyan.

3 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa sapanku ima ruwanankutapis kamachikunanku tiyan. Chayrayku, mana pipaq mat'iyininwan juk ñanta allin kawsaypi tiyakunankupaq, qullqi jap'inankupaq, chantapis yachayninkuta kallpachanankupaq ima paykuna-pura kamachikunanku tiyan.

4 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa, chayaqinninkuman jap'ikuspa, llaqtanku ukhupi kamachikunankupaq, allin kawsayninkupaq ima, t'ukurinanku tiyan, jinamantapis, maymantachus qullqita urqhunqanku chayta ima umancharikunallankutaq tiyan.

5 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa chay *instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales* chanta *culturales* nisqankutaqa allinta kallpachaspa jallch'ananku tiyan; chan-



tapis, sapa kuti ima laya ruwaymanpis chhapukunankupaq chayaqiynin kapun.

6 Kamachiy

Tukuy chakra runakunaqa, maypichus paqarikusqankumanjina llaqtayuq kasqankuta yachakunan tiyan.

7 Kamachiy

1. Chakra runakunaqa kawsayniyuq kananku tiyan, mana pipis ukhunta chantapis yuyayninta tikrachiya atinmanchu.

2. Chakra runa llaqtakunaqa qutuchakuspa mana mat'isqa kawsaypi tiyakunankupaq, mana pipis kawsayninkuta chinkarichinankupaq, mana ima saqra kawsayman tanqayta atinankupaq, chantapis wawankuna, waynankuna, sipaskuna ima juk qutullapi kanankupaq, mana juk qutuman apayta atinkuchu, astawanpis juk laya kawsayllawan kanankupaq ima qhawananku tiyan, chaypaq ima chayaqiyuq kanku.



8 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa mana wak kawsayman, wak t'ukuyma ima, mana munaptinkuqa, mana pipis chimpachiyta atinmanchu, yachayninkutapis mana chinkachiyta atillankumantaqchu.

2. *Estados* nisqakunaqa imaynamantapis mana allin ruwasqataqa allinman kutichinapaq kamachinanku tiyan, kayjinakunata qhawarispa:

- a) Chakra llaqtakunap manaqa chakra runakunap kawsayninkuta, mana pipis jark'ayta manataq wak kitiman purichiyta atinkumanchu, jinamantapis, t'ukuyninkuta, yachayninkuta imapis allinmanta qhawarinanku kachkan,
- b) Jallp'ankuta, suyunkuta chantapis ima kapuyninkutapisqhichunayaptinku, jark'anayaptinku ima;
- c) Chakra llaqtakunata ima laya saqra llamk'ayman tanqaykuptinku, mana allin quyllqi payllata quptinku, jinamanta chayaqinta qhichuptinku ima;
- d) Imaymanamanta kallpallawan ujina kawsay-

man rikch'akuy, manaqa ujina kawsayman chimpajatay ;

- e) Imaymana saqra willaykuna ña wayrasiminiqta, jatun qhawananiqta, p'anqakunaniqta ima, ujina kawsaywan kasqankurayku, wak simita parlasqankurayku ima, pipis t'aqayta munaptin.

9 Kamachiy

Chakra runa llaqtakuna, chakra runakunapis, juk suyuyuq, juk llaqtayuq kanankupaq chayaqiyuq kanku; usunkuman, kawsayninkumanjina, may llaqtapi tiyakusqankumanjina, kawsakunanku tiyan. Chaypaqtaq mana imaymana sunqu nanachiy, t'aqay ima kananchu tiyan, astawanpis tukuy imapi allin qhawasqa kananku tiyan.

10 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa jallp'ankumanta, jap'iyninkumanta mana qharqusqa kayta atinkumanchu. Paykuna wak chiqanman ripunankupaqqa tapurinanku tiyan, ajinamanta paykunaqa juk yuyaymanraq yaykuspa allin allinman-



ta t'ukurispa imaraq ripuyta atinku. Ajina-
manta ripuspaqa jallp'ankumanta ima qullqipi
jun'tapunanku tiyan, Chanta paykunaqa may-
mantachá ripurqanku kutipuyta munapinkuqa
kutipullankumantaq.

11 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa usunkuta imaymana
kawsayninkuta ima ñawpaqman thatkirichinanku-
paq llamk'anallankupuni tiyan. chanta tukuy ima
laya ruwayninku chinkapuchkaqtaña, rikhurichi-
yta munaspaqa ruwayta atillankutaq. Chay ruway-
ninkuta kunan kunan, jamuq usunkuta, tukuy laya
kawsayninkuta ima astawan jatunyachiyta atinku.
Kaykunaqa unay kay jallp'api kawsaqkunap wasin-
ta manaqa imaynata apaykachasqankuta, ruwas-
qanku, siq'isqanku, llimp'isqanku, apunkuman
yupaychasqanku, ruwayninkupi, ñawpariyininku,
arawinku, aranwanku, takiyninku ima munas-
qankumanjina jallch'anankupaq chayaqiyuq
kanku.

2. *Estados* nisqakunaqa chakra runa llaqtakunap
tukuy ima ñawpaq ruwayninkuta juqharinanku-

paq, yanapananku tiyan, jukchasqa chakra runa llaqta wak llaqtakunawan kuska llamk'aykunata, t'ukuriykunata, yuyaychayninkuta, usunkuta, kawsayninkuta, ininiyninkuta mayqinkunamantachá munaq mana munaqta, mana tapusqa, mana willasqa llaqtanku ukhupi jark'asqa karqanku chaytapis juqhariyta yanapanallankutaq tiyan.

12 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa usunkuta, kawsayninkuta, ininiyninkuta, q'uwarakuyninkuta, ruwanallankupuni tiyan. Ininiyninkuta, kawsayninkuta, usunkunata jallch'ananku, mach'akunamanta jark'ananku tiyan, chay chiqankunamanqa paykunalla munasqankumanjina chimpananku tiyan, jinaspapis maypichá wak'anku kachkan chay chiqankunata, chaypi kaqkunata ima apaykachananku, ñawillankupi purichinanku tiyan. Wak llaqtakunapi wañupuqkunatapis ayankuta llaqtankuman apakapunankupaq chayaqinninku kan.

2. *Estados* niqakuna, unay ruwayninkuta, wak'akunata, qirukunata, jukkunatawan, chantapis unay ayakunata, apakapunankupaq jurqhuspa



yanapariysinán tiyan, allin ch'uwa llamk'ay ukhupi junt'akunankama chakra runa llaqtakunawan kuska ruwasqa kanan tiyan.

13 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa qhipa wiñay kawsaykunaman, kawsayninkuta, ima qallu parlayninkuta, parlasqa yachayninkuta, sumaq yuyayninkuta, ñawirisaa yachayninkuta ima rikhurichimunankupaq, purichinankupaq, astawan kallpachanankupaq, willanankupaq chayaqiyuq kanku, chantapis ayllunkuta, jallp'ankuta, runata ima sutichaspa ñawpaqman thatkirichinanku tiyan.

2 *Estados* nisqakunaqa chakra runa llaqtakunap jallch'asqa kananpaq allin wanaykunata jurqhunqankutaq junt'achinankutaq tiyan, jinallamantaq chakra runa llaqta *política*-kawsaypi, *jurídica*-kamachiypi, *administración*-llamk'anapi umachanankutaq, umanchachinankutaq tiyan, paykunapaqqa kikin qallunku parlaq runa masinkuta mask'aspa yuyayninkuta wak siminman sut'i tikranankupaq mask'ananku tiyan.

14 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtaqa yachaywasinkunata rikhu-richinankupaq chayq kanku, chaypitaq yachakus-qankuta, imaynata imata yachachiqkuna yacha-chisqankuta, yachaywasip puriyinta qhawananku tiyan, chay yachaykuynaqa llaqtaq usunman, t'ukuriyninmanjina yachachisqa, yachakusqa ima kanan tiyan.

2. Chakra runa llaqtakunapiwan astawanqa wawakuna kay llaqtakunamanta *Estado* nisqap yachaywasinman mana qullqita junt'apuspalla yaykunanku tiyan (juch'uy yachaywasiman, *colegios* nisqaman, jatunyachay wasikunaman, *institutos* nisqaman wakkunamanwan) paykunaqa wak runakuna mana ima t'aqayniyuq qhawasqa kananku tiyan.

3. *Estados* nisqakuna chakra runa llaqtakunawan kуска kamachiykinta churanqanku, chaytaq kuraq runa, astawan wawakuna, mana llaqtankupi tiyakuqkunapaq ima kawsayninkumanjina yachakuyta atinku, chaypaqtaq yachachiqqa kawsayninkuman, yuyayninkumanjina chantapis kikin qallunkupi yachachinan tiyan.



15 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa allin kawsayninku imaymana kayninku, usunku, ruwayninku, ñawpaq kawsayninku, musqhuyninku ima *fiscal* ñisqa yachaywasi ukhupi yachaqayninkupi junt'asqa kanan tiyan, jinallataq ima willaykunallapipis manaqa qillqayllapipis junt'asqa kanan tiyan.

2. *Estados* nisqakuna chakra runa llaqtakunaman tapurispa llamk'ananku tiyan, ajinamanta millay yuyayninkuta, chiqninakuyninkuta ima puraquamanta chinkarinqa, tukuy llaqtakunawan kusamanta parlasqankuta allin kawsaypi uyarinakuspa, q'apinarikuspa kikin kawsaypi juk runa masikunawan tiyakunankuta yanapanqa.

16 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa tukuy laya willaykunata qallunkupi rikhurichinankupaq chayaqiyuq kanku, chantapis wak laya willaykunapi, wayra simikunapi, chaski qillqakunapi ima allin qhawasqa mana ima t'aqayniyuq chimpaykuriyta atinku.

2. *Estados* nisqakunaqa chakra runa llaqtakunap tukuy laya kawsayninkuta ña wayra simikunapi, chaski raphikunapi, televisión nisqapi sut'i kayninkuta riqsirichinanku tiyan. Chantapis *Estados* nisqakunaqa *medios comunicación privados* nisqakunaman mana imapi tikraspa sut'i willaspa llamk'arinankupaq umancharinqanku.

17 Kamachiy

1.Chakra runa llaqtakuna, chantapis sapa runa suyunpi, jawa suyukunapi ima llamk'anankupaq tukuy chayaqiyninkuwan yupaychasqa kaspa mana phutikuspa llamk'anankupaq chayaqiyuq kanku.

2.*Estados* nisqakuna chakra runa llaqtakunawan kуска t'ukurispa, wawakuna mana ima phutiy llamk'aypi kanankupaq, allinmanta qhawaykacharinanku tiyan, chantapis wawa llamk'achiqkunaman maychus kasqanta junt'apunanku tiyan, wakin llamk'aykunapi wak saqra kawsayman churaqkunapaq, miyuchi qkunapaq, unquchi qkunapaq, wiñayninpi, yuyayninpi, iniyninpi jark'aqkunapaq wanaykunata qunqanku, chaymanta jark'anapaq tukuy chayaqiyniyuq kanku.



3. Chakra runa llaqtakunaqa llamk'ayninkupi mana sarunch'asqa kawsaypi kanankuchu tiyan, manataq chiqninakuy, lirq'unakuy ukhupi llamk'anankuchu tiyan, qullqitapis maychus kaqta junt'apunanku tiyan.

18 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa t'ukuriyninkupi, ruwayninkupi tukuy parlarinanku tiyan, chantapis kawsayninkumanjina paykuna ukhumanta jukta chikllanakunanku tiyan, jinamanta paykunap kawsayninkuta ruwayninkuta, yuyayninkuta ima t'ikarichillanqankupuni.

19 Kamachiy

Estados nisqakuna chakra runa llaqtakunawan kuska k'acha sunquwan kamachiqninkuwan allin t'ukurispa yanapanakunankupaq qutuchakunanku tiyan, manaraq *legislativas*, *administrativas* nisqa chakra runapaq kamachiykunata jurqhuchkaptinku, kamachichkaptinku; chantapis runap munasqanmanjina, riqsinankuraq tiyan.

20 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa *sistemas, instituciones políticos, económicos, sociales* nisqankunata ñawpaqman rispa apaykacharinankupaq chayaqiyuq Kanku. Unay kawsayninku ukhupijina kallpachakuspa kawsakunallankupuni, tiyan. Mana pipis qullqinkumanta, mikhuyninkumanta tukuy ima ruwayninkumanta mana imatapis niyta atinchu.

2. Chakra runa llaqtakuna mana imayuc rikhu-risqa kay pachapi (Pachamama puquykuna), allin kawsanankupaq tukuyta kikinmanta yanapananku tiyan.

21 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa qullqi apaykachayninkupi, mikhuyninkupi, kawsayninkupi, usunkupi ima mana sarunchasqachu kananku tiyan, astawanpis allin kawsayta mask'ananku tiyan, ujinamanta nisunman: yachaqaqninkupi, llamk'ayninkupi, ñawpariyninkupi, yachasqankumanñajina, wasinkupi unquykunamanta jark'ayninkupi machunaña kaspa qullqisituta kawsanankupaq jap'ikuyninkupi ima.



2. *Estados* nisqakunaqa tukuy llaqtakuna sumaq kawsayman kutirinanpaq chanta runakunapaq puquyninpi t'ukurispa kallpachananku tiyan, atispataq astawan kawsayninkuta kallpachananku tiyan. Awichukunata, warmikunata, waynakunata, sipaskunata, wawakunata mana makiyuq, mana chakiyuq, luqt'ukunap, ñawsakunap, suchukunap muchuyninkuta qhawarispa, t'ukurispa yanapananku tiyan.

22 Kamachiy

1. Awichukunap, warmikunap, waynakunap, sipaskunap, wawakuna mana makiyuq, mana chakiyuq, luqt'ukunap, ñawsakunap, suchukunap muchuyninkuta qhawarispa, t'ukurispa kasqanmanjina yanapananku tiyan, chaytataq kay jatun kamachiy *Declaración* nisqanmanjina junt'apunanku tiyan.

2. *Estados* nisqakuna chakra runa llaqtakunawan kуска t'ukuriykachaspa chakra warmikunata, wawakunata ima kawsayninkupi saqra ruwaykunamanta jark'asqa kanankupaq wakichikuchkanku, ajinamanta allin qhawasqa, chayaqiyuq, mana

t'aqay kawsaypi tiyanankupaq jark'asqallataq kanqanku.

23 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa ñawpaqman rinankupaq t'ukurispa llamk'ayninkuwan wiñariyman riyta atinqanku. Astawan chakra runa llaqtakunaqa wasichakunankupaq llamk'aykunata, mana unquy kananpaq wak ruwaykunapaqwan kallpachayta atinku, allin sumaq kawsay qhipaman kananpaq, atispaqa qhipamanqa paykunaña kay llamka'ykunata apaykacharinkuman.

24 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunapiqa unay tatitukunap, mamitakunap qurakunawan jampikusqankuta yuyarispa jampikullaytapuni atinku, chantapis imaynatataqchá jampinakurqanku ajinallatapuni ruwarinanku tiyan. Chaypaqtaq jampi qurakunata, uywakunata jallp'ata, rumita ima jampipaq apaykchasqankuta allinta waqaychananku tiyan. Chantapis chakra runa llaqtakunaqa ima jampina wasiman rinanpaq chayaqiyniyuq kanku, chaypitaq mana pipis t'aqayta atinchu.



2. Chakra runa llaqtakunaqa, sumaq yuyayniyuq kananku tiyan. *Estados* nisqaqa, pisimanta pisi chay kamachiykunata junt'achinanpaq kamachiykunata jurqhunqa.

25 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa pachamamawan, tukuy jallp'awan, yakuwan, mama quchawan mayqinkunawanchá iniyninku ukhupi kawsakurqanku chaykunawan kawsakunallankupuni tiyan, jinaspapis qhipa wiñaqkuna yachanankupaq astawan kallpachananku tiyan.

26 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakuna llamk'anankupaq jallp'ayuq, suyuyuq, aylluyuq ima kananku tiyan, chaykunataqa icha ña tata-mamanku chayaqita qusqankurayku, manaqa chay jallp'ata unaymantapacha llamk'asqankurayku, rantikusqankurayku chay jallp'amanta chayaqiyuq kanku.

2. Chakra runakunaqa jallp'ayuq, suyuyuq, aylluyuq ima kananku tiyan, chaykunataq ña ñawpaq tatanku mamanku qusqankurayku mana ujinaman-

ta jap'isqankurayku apaykachasqankurayku ima jinnallataq wakkunapis wak layamanta jallp'ayuq, wasiyuq, suyuyuq, aylluyuq kaqkunapis chayaqiyuq kanku.

3. *Estados* nisqa, chakra runa llaqtakuna jallp'ankuta, suyunkuta, ayllunkuta, chaypi kaqkunata allin riqsisqa kananpaq, chantapis yuyayniyuq ima yanapanqa. Chay jallp'akunap qillqayninpiqa maychus chay llaqtakunap yuyayninman, usunman, kawsayninman, kamachiyninkumanjina ruwasqa kanqa.

27 **Kamachiy**

Estados nisqa chakra runa llaqtakunapiwan munasqankumanjina kuska rikhurichinqanku, purichinqanku ima, chaypaqtaq tukuypaq juklla kanan tiyan, mana wak llaqtayuq yuyayninta apaykachasqalla, mana mayman k'umuykuspa, tukuy riqsinankupaqjina, ch'uya kanan tiyan, chaypiqa chakra runa llaqta ukhupi jallp'ayuq kanapaq kamachiykunata, kawsayninkuta chantapis imaynakunamanta jallp'ayuq kanatapis riqsinallankutaq tiyan. Kay tukuy imata, ña jallp'ankumanta, ayllunkumanta, suyunkumanta ruwasqa kanan tiyan,



chay llaqtankuman jallp'ankuman mana manchachikuspalla yaykukapunankupaq. Kay tukuy parlaypi kamachiy wakichiykunapi chakra runa llaqtaku-naqa kuska llamk'arinanku tiyan.

28 Kamachiy

1. Chakra runa llaqta, wak llaqtakunapiwan mana jallp'ayuq, mana suyuyuq, mana aylluyuq rikhuriptinkuqa wak jallp'ata kikinta kutichipunanku tiyan, mana atikuptinqa maychus kaqta qullqipi junt'apunanku tiyan, mana ima jark'aykunata churaspalla. Jinallataq jallp'ankuta ima ch'amparaykullapis qhichuchikuptinku, wakku-na yaykukapuptinku manaqa imaraykullapis jap'ikapusqankurayku mana jallp'ayuq qhawakup-tinku ima chaypipis ña qullqipi, mana chayqa jallp'allapitaq kutichipunanku tiyan.

2. Chay chakra runa llaqtakunaqa puraqmanta juk yuyayman chayaptinkuqa, kayjinamanta kutichiyqa kanman: jallp'api, jallp'a ukhupi, pachamamaq puquyninpi, *extensión y condición jurídica* nisqapi, qu-llqipi ima.

29 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa pachamamanku jark'asqa kananpaq, jallp'ankupi sumaqta puquchinankupaq ima chayaqiyuq kanku. *Estados* nisqakunataq allin kawsaywan ñawpaqman rinankupaq tukuy laya wakichiykunata ruwaspa mana ima laya t'aqayniyuqta, yachachinanku tiyan.

2. *Estados* nisqakunaqa mana ima millay q'upakunata chakra runa llaqtakunaman apayta manataq jallch'ayta ima atinkuchu, Chaypaqqa tukuy runakunawanraq juk yuyayman yaykunanku tiyan. Ajina jark'ay kanapaqtaq kamachiykunata ruwanqanku.

3. Chay millay q'upakunarayku chakra runa llaqtakunapi mana unqunankupaqtaq Estado nisqaga unquykunata jark'anankutaq, jampinankutaq tiyan, chaypaqtaq allin wakichisqa kananku tiyan. Chay wakichiykunataq tukuy chakra runa llaqtakuna ruwanqanku.



30 Kamachiy

1. Awqakunap ruwayninkutaqa mana chakra runa llaqtakunapi ruwayta atikunchu, jatun ch'ampay kaptin, puraqmanta juk yuyayman yaykuptinku, llaqtayupkuna mañaptinku imalla ruwakunman.

2. *Estados* nisqakunaqa manaraq awqa ruwaykunata qallarichkaptinku chakra runa llaqtayupkunawan, kamachiqninkuwan ima juk jatun yuyayman chayananku tiyan, ajinamanta mana ima ch'ampayniyuq llamk'ayninwan qallarinkupaq.

31 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa patrimonio cultural nisqankuta, yachayninkuta, kawsayninkuta, ruwayninkuta; chantapis mujukunata, jampikunata, mallkikunamanta, uywakunamanta yachayninkuta, simikamayninkuta, pukllayninkuta, ima tukuy laya riqsiyninkuta apaykachanankupaq, qhawaykachanankupaq, jark'anankupaq ima chayaqiyuq kanku.

2. *Estado* nisqawan, chakra runa llaqtakunawan kуска tukuy laya kawsayninkumanta ruwaykunata

qhawarispá jark'anankupaq juk kamachiyta ruwananku tiyan.

32 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa jap'iynin ñawpaqman thatkirinanpaq tukuy laya wakichiykunata junt'anankupaq chayaqiyuq kanku.

2. *Estados* nisqakuna chakra runa llaqtakunawan kamachiqninkuwan kуска puraqmanta yuyaykacharispá allinmanta riqsirispá ima jallp'ankupi qhuyapi, hídricos nisqapi ima llamk'anankupaq, tukuy sunquwan kallpacharispá yanapananku tiyan.

3. *Estados* nisqakunaqa chay chakra runa llaqtakunapi llamk'asqankurayku mana unqunankupaq, tukuy khuchichasqankumanta, mana phutiy kawsaypi qhipakunankupaq ima allinyachipunanku tiyan.

33 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa ruwayninkuman, kawsayninkuman, may chiqanpichus tiyaskusqankumanjina kayninkuta yachachinankupaq



chayaqiyuq kanku. Ajinallamantataq ima llaqta jap'iyninmantachus kasqankumanjina jatun llaqtayuq kayta atillankutaq.

2. Chakra runa llaqtakunaqa yuyayninkuman, kawsayninkumanjina, kamachiqninkuta chikllanankupaq chayaqiyuq kanku.

34 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa kamachiq qutunta, unay ruwayninkuta, tukuy laya kawsayninkuta, chantapis jawa suyukunamanta *derechos humanos* kamachiyninmanjina kallpachanankupaq, wiñachinankupaq ima, chayaqiyuq kanku.

35 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa ayllunkuta ñawpaqman thatkichiya munaspaqa llaqtayup runakunata llamk'anankupaq kamachiyta atinku.

36 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa, astawanpis chay jawa suyukunaman k'askasqa kaqkunaqa, paykunapura, wak ayllukunawan ima puraqmanta tukuy imayna

ruwaykunapi, yuyaykunapi yanapanakuspa, llamk'aspa ñawpaqman llusqinankupaq chayaqiyuq kanku.

2. *Estado* nisqa chakra runa llaqtakunawan juk yuyayman chayaspa kay chayaqi allinmanta junt'akunanpaq kуска llamk'ananku tiyan.

37 Kamachiy

1. Chakra runa llaqtakunaqa, yuyayninkuwan, wak kamachiyninkuwan ima ñawpaqman rinankupaq *Estados* nisqawan juk yuyayman chayaspa allinmanta qhawasqa, riqsisqa junt'achisqa kananpaq ima chayaqiyuq kanku.

2. Kay jatun rimaypi tukuy ima kamachiynin chakra runa llaqtakunapaqqa allin qhawasqa kanan tiyan, manataq wak kamachiy tantakuypi chayaqinninkuta juch'uyyachiyta atinkumanchu.

38 Kamachiy

Estados nisqakuna, chakra runa llaqtakunawan yanapanakuspa juk yuyayman chayaspaqa kay kamachiyninkunata allinmanta junt'achanankupaq llamk'anqanku.



39 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa Estado nisqamanta, jawa suyukunamanta qullqiwan, musuq yachaywan, yanapaykunata ima jap'inankupaq, apaykachankupaq kay kamachiy nisqanmanjina chayaqiyuq kanku.

40 Kamachiy

Chakra runa llaqtakunaqa estado nisqawan, wak qutuchaykunawan, ima ch'ampaymanpis yaykupaqa, ch'uyanchananku tiyan, chaypaqtaq kikin kamachachiy ruwaykuna kanqa, ajinallamantataq sapa jukpa, chayaqinta yupaychakunan tiyan. Chay yuyayman yaykunankupaqtaq kawsayninkuta, yuyayninkuta, ukhu llaqtankumanta kamachiyninkuta, jawa suyukunamantapis derechos humanos nisqata ima allinta qhawarinanku tiyan.

41 Kamachiy

Naciones Unidas, jatun suyukunamanta yanapaq qutukunaqa, kay suyunchikmantapis yanapaykuna llaqtakunapaq qullqiwan, yachachiywan ima kallpachaspa yuyancharipa kay jatun kamachiyta junt'aspa ruwananku tiyan.

42 Kamachiy

Naciones Unidas tukuy yanapaq qutunkunawan, *Foro Permanente Cuestiones Indígenas* nisqawan, suyunchikmanta wak allin yachaq qutukunapiwan, astawan *estados* nisqakuna; kay jatun kamachiyta kallpacharispa, yupaychachispa ima junt'ananku tiyan.

43 Kamachiy

Kay kamachiypi chayaqikunata riqsirichichkan chay jinamanta chakra runa llaqtakunaqa chayaqinkuwan yupaychasqa allin kawsaypi tiyakunqanku.

44 Kamachiy

Kay kamachiypi tukuy chayaqikuna, mana ima mat'i kawsaypi rikukuspaqa, tukuy chakra runa llaqtayupkunapaq, warmikunapaq, qharikunapaq kikin qhawasqa kanan tiyan.

45 Kamachiy

Kay jatun rimaypi tukuy ima kamachiynin nisqanmanjina, chakra runa llaqtakunaqa allin qhawasqa kananku tiyan, kay pachapi, qhipa pachapi, wak kamachiy tantakuypi, kay kamachiykunata qhawaris-



paqa mana pi chayaqinninkuta juch'uyyachiyta atinkuchu.

46 Kamachiy

1. Kay jatun qillqaypi tukuy kamachiykunaqa mana juk estado nisqamantachu, manataq juk llaqtamantachu, juk qutumantachu, juk runamantachu, ajinamanta qhawachikunan tiyan. Mana pispis Carta *Naciones Unidas* nisqanmanjina juk jina ruwayta atinchu, chayjinata ruwaspaqa *Estados soberanos* nisqatacha t'aqay kawsayman, pisiyachiyman ima apankuman.

2. Kay kamachiypi nisqanmanjinaqa tukuy runapta chayaqinninku, kawsayninku ima yupaychasqa kanaan tiyan. Kay jatun qillqaypi chayaqikunaqa kamachi ukhupi, jawa suyukunap derechos humanos nisqa ukhupi qhawasqa kanqa. Kay kamachiykunapi ima jark'aypis kaspaga mana t'aqanapaqchu, astawanpis tukuy runa juk kawsayllapi mana ima t'aqayniyuq, mana muchuyniyuq ima kuska tiyakunanchikpaq yuyasqa kachkan.



3. Kay jatun qillqay kamachiytaqa, kikin kawsaymanjina, runap chayaqinta yupaychaspa, mana t'aqay kawsaypi, tukuy sunquwan, k'acha yuyaywan ima yachachikunqa.



UYÑI KAMACHIY: 169
JATUN LLAQTA QHISPICHASQAPI
KAY JALLP'API PAQARIQ
RUNAMANTA

1 Kamachiy

1. Uyñi kay jallp’api paqariq runapaq kachkan kayjinamanta nichkan:

- a) kay jallp’api paqariq runakuna jatun llaqta qhispichasqapi tiyaqkunapaq maypichus kaw-sayninku, chantapis llamk’ayninku mana kikinychu, llaqtapi kawsaqkunawan, manataq jawa runaq kawsayninwan. Chantapis kay llaqtakunaqa paykunaq kawsayninkuman jina kamachisqami.
- b) Mayqinkunachus llaqta qhispichasqa kachkanku, ayllu run sutichasqakunapaq pikunachus ayllu kawsaymanta paqariq kanku, chantapis pikunachus ayllu runa kaspa llaqta chiqanpi kawsaqkunapaq, pikunachus kawsayninkuman jina kamachisqa kawsasqanku, chantapis pikunachus kuskallanmantapis kay llaqtakunawan kawsakuqkunapaq.

2. Kay ayllu runaq sunquchasqa yuyaynin, ukhunchay yuyaychakuynin t’ukurisqa kanan kasqa, jinamanta kay “Uyni Kamachiy” ñawpaqman puririnanpaq.



3. Llaqta niyqa kay Uyñi ukhupiqqa mana panta-chikunanchu tiyan chay Derecho internacional nisqapiqa.

2 Kamachiy

1. Kamachiqkunaqa kay jallp'api paqiriq runakunataqa ñawpaqman urqunanku kasqa, kay ruwayqa ayllu jaqikunawan khuska ruwakunan kasqa, ajinamanta puraqmanta puriykachanankupaq, jinamantataq kay ayllu jaqikunaq kawsayninku jark'asqa kananpaq, jinamanta yupaychay junt'akunanpaq.

2. Kay ruwayqa kayjina ukhunchasqa kanan kachqa:

- a) Kay ayllu runaq kawsayninqa yupaychasqa, sinchi watasqa kanan tiyan, chantapis kawsayninqa tukuy runap kawsayninmanjina kikin-chasqa, kamachisqa ima kanan tiyan.
- b) Kamachiqkunaqa chayaqi kawsayta kay jallp'api paqiriq runakunaq llamk'ayninta, aswanpis kawsayninta, qutuchakunankuta imaqa, sut'inman urqunan kachkan.
- c) Kamachiqkunaqa kay jallp'api paqiriq runakunataqa kikin-chayta yanapanan tiyan, chanta-

pis kawsayninta, qullqi jap'iyininta ima waqjinnachinantian kay llaqtarunakunamanta, kikin kananpaq mana kawsayninta ujinachispa.

3 Kamachiy

1. Kay ayllu runakunap llaqtankuqa kanan tiyan chayaqi llimphu, qhispisqa kawsay, mana panta-chisqa, manataq karunchasqa kanan tiyan. Chantapis warmikuna, qharikuna kikin kawsaypi kawsakunanku tiyan.

2. Kay ñawpaq nisqanchisqa manami ujinachu kanantian, kayqa imaynatachus munanku kay ayllu runakuna kawsakuyta ajina kanan tiyan.

4 Kamachiy

1. Tukuy laya runa jark'aqkunata, qutuchakuna yuyaykunata, kawsaykunata, pachamama yupaychaykunata, llamk'ayta, tukuy ima ruwakusqanta, sumaqninmanta waqaychana kachkan.

2. Manami ni imaymana kallpachaywan nitaq rimanakuywan, qhispichasqa kawsayninta kallpawan k'uchunchasunmanchu.



3. Kay jallp'api paqiriq runakunapta llaqtapi kawsay chayaqinqa manami ni imaynamanta sarunchasqachu kanan tiyan.

5 Kamachiy

- a) Kay jallp'api paqiriq runakunapta riqsina, chantapis jark'aykuna kachkan, jinallamanta-taq chay sunquyuq kawsaykunata, iñiy yuyaykunata wak yuyaykunatawan, chantapis sapa jukpaq manchayqa qutupi ch'ampakunataqa jamuyapayaywan jap'iqana tiyan.
- b) Chantapis kay jaqi runaq llaqtanta, sunqu yuyayninta, chantapis kawsakuyninta qutuchakuyninta ima yupaychakunantiyan.
- c) Runaq llaqta kallpanwan musuq kawsayta jatun llaqtakunapi ñawpaqman apananku tiyan.

6 Kamachiy

1. Kay yuyayta ñawpaqman apanankupaqqa, kamachiqkunaqa qhawarinanku tiyan:

- a) Kay jallp'api paqiriq runakunata, mallkukunata, amawtakunata, jilaqatakunata, tapurinanku

tiyan, sapa musuq kamachiyta urqhunapaqqa, mana kawsayninkuta ujinachinanpaq.

- b) Runa llaqtapi kawsakuqkunaqa qhispichaywan kanankutiyan, wak qutuchakuykunawan, llaqta ukhupi kawsakuqkunajinawan, pikunachus ñawpaqman kamachiykunata apaykachanku tiyan.
- c) Chantapis kay llaqtakunaq ruwaykunanku, t'ukuykunanku imaqa ñawpaqman llusqsinankupaq imaynamantataq ruwanakanman chayta waturinaku tiyan.

2. Kay ruwaypi tapuykunataqa, chantapis sut'iman churanapaqqa allinmanta tukuy sunquwan ñawpaqman rinan tiyan, ajinamanta juk yuyayman chayanapaq, jinamantataq sumaq jap'iqasqa kananpaq.

7 Kamachiy

1. Llaqta runakunaqa paykunaq ukhunkumanta ninanku tiyan, imachus sumaq kawsayninkupaq, yuyayninkupaq, qutuchayninkupaq, pachamamq kawsayninqa, allin kanman, chantapis kay ruwaykuna imaynatataq chay kawsayninkuta, qutupi kawsayninkuta, allinchayman chayta ararinanku tiyan.



Chantapis kay llaqtakunaqa kayta munayku, kayjinamanta ruwana, mana kayqa waliqchu chayta niananku tiyan, mana ayllu ukhullapichu, aswanpis jaturan llaqta ukhupi, paykunapaq allin kananpaq.

2. Kay llaqtakunaq kawsaynin, llamk'aynin, allillankaynin, yachaqayninimaqa paykuna yanapayninwan allinchasqa kanantiyan, kayqa ayllupi, jaturan llaqta ukhu wakichiykunapi ñawpaq rinrupi rinan tiyan. Chantapis kay llaqtakunapaq utqhay wakichiykunaqa paykunata allinman churanan tiyan.

3. Kamachiqkunaqa khuyakunankutiyan, atisqankumanjina, kay llaqtakunawan t'inkikuspa tariPAYYUYAYKUNATA uqharinankutiyan, imaynatachus chay kawsayninku, yuyayninku, qutuchayninku, pachamamaq kawsaynin imaqa chaytaqa chanchananku tiyan. Kay yuyay tariPAYKUNAQA yuyanchakuy kanantiyan, chayman jinataq ima musuq llamk'aypis kanantiyan.

4. Kamachiqkunaqa kay llaqtakunawan khuskachakuspapuniqa, pachamamaq kawsayninta, tukuy



laya jallp'akuna llimphu kannampaq yuyaywan t'ukurinankutiyan.

8 Kamachiy

1. Kay jaqi llaqtakunaman kamachiyta junt'achiyta munaspaqa ñawpaqtaqa imaynachus kay llaqtaq kawsayninkuta, t'ukuyninkuta kamachiyninkuta imaqa chayta qhawarinankutiyan.

2. Jaqi llaqtakunaqa chay kawsayninkuta, t'ukuyninkuta apaykachayta mayllapipis atinku, aswampis mana chiqan kawsaymanta llusqispa. Ima ch'ampay kaptinpunitaq kay yuyayta ñawpaqman churanapaqqa atikun kay llaqtakuna kawsayninkumanjina ch'uwanchakuyta.

3. Kay juk ñiqita, iskay niqitawan kamachinapaqqa, manami kay jatun llaqtakunaq kawsayninkuta jark'ayta atinkumanchu.

9 Kamachiy

1. Jatun kamachiykunaqa, pikunachus runa kawsayta qhawanku kay jaqi runaq kamachiynintaqa yupaychanankutiyan. Chantapis kay llaqtaku-



naqa imaynatachus maqanankutiyan, qhipancha-
nankutiyan juchachakuqtaqa chaytapis yupaycha-
natiyan.

2. Kamachiqkunaqa, jinallataq jucha chanincha-
qkunaqa yachanaku tiyan, kay jaqi llaqtaq jucha
kamachiyninkuta.

10 Kamachiy

1. Kay llaqtakuna juchachakuqtinkuqa, jatun ka-
machiykunaqa, mana qullqiyuq kasqankuta, chan-
tapis kawsayninkuta t'ukurinankutiyan.

2. Juchachakuqkunataqa manami muchuywasiman
kachasanmanchu, paykunamanqa ujina muchuy-
man kachaykuna kachkan.

11 Kamachiy

Jatun kamachiyqa mana atinchu kay jaqillaqtaku-
nataqa munasqanmanjina qhipanchaytaqa, icha ja-
tun kamachiypuni ñiqtinqa atikunman.

12 Kamachiy

Jaqi runap llaqtakunanqa chay chayaqinkumanta-

qa may jark'asqa kanantiyan, chantapis ima juchachakumantapis llimphu ñanninta rispa rimarinantiyan, chayaqin chiqan kananpaqqa pay sapampis, manchayqa qutuwan khuchkapis puririnantian. Chantapis yuyananchiktiyan imaynatachus kay llaqtakunaqa jap'iqayta, jap'iqachikuyta atinkuman chay ch'ampapi puriykunata, kaymanqa yanapariqkunata taripachinantiyan.

II T'AQA JALLP'AMANTA

13 Kamachiy

1. Kay ruwayta llimphuman churanapaqqa, kama-chiq kunaqa kay llaqtakunaq yuyayninkuta, kawsayninkuta imaqa allin kasqanta yuyaychanaku tiyan, chantapis imaynatataq chay yachayninku jallp'awan pachamamaq kamachiyninwan junt'akunchu manachu chaytapis qhawarinankutiyan.

2. Jallp'a nikunqa kay kamachiy 15, 16 chaywanqa nikuyta munan: “pacha -suyu-”, kayqa aswan jantunta yuyaychan.

14 Kamachiy

1. Jaqi llaqtakunataqa jallp'ayuq kasqankutaqa,



mayqinkunachus unaymantapacha jallp'anku chaytaqa riqsinakachqa. Chantapis manachus paykuna jallp'ata jap'isankuchayqa kutichipunankupaq yanapana kachkan, Aswampis pikunachus llaqtamanta llaqta purinku, chantapis wakinwakinta tarpukunata, chaykunatapis yanapaykuna kachkan.

2. Kamachiqkunaqa imachus allin chay llaqtakuna jallp'ankupi kawsanankupaq chayta waturinankutiyan, chantapis kay jallp'asqa chay llaqtaqtapuni kanantiyan.

3. Chay jallp'a qhichusqakunata ch'uwanchanapaqqa mayqinkunachus kay jatun kamachiykunamanta sut'inchanman chaytaqa chikllana kachkan.

15 Kamachiy

1. Kay llaqtakunaqa chay pachamamapi mana kutiriq kaqqa chayaqiqqa jark'asqapuni kanantiyan, kay pachamama mana kutiriqmanta chayaqiytaqa chiqanta apaykachananku tiyan, chantapis sumaqta waqaychananku kachkan.

2. Kay pachamamam mana kutiriq chay Estado ñisqata kanman chayqa, kamachiykunaqa unaychannankutiyan, Chantapis chay pachamama mana kutiriqtaqa jawaman urqunapaq, ranqhanapaq, chantapis jallp'a ujinayariqtinqa, kay llaqtakunaqa atillankutaq qullqita jap'iytaqa.

16 Kamachiiy

1. Kay jaqi runap llaqtanqa manami mayqin chiqanmanpis kuyuriyta atinkumanchu.

2. Kay llaqtakuna wak chiqanman kuyuriyta munankuchayqa ¡yaw! Nirquna kachkan, mana ¡yaw! nisqankuta jap'iqtinchisqa, mana wak chiqanman urquy atisunmanchu. jatun kamachiy niqtin, runa tapuypi, wakkuna niqtinku, chantapis kay llaqtakunaqa sumaq kamachisqa kaptinku kay llaqtakuna icha kuyurinkuman.

3. Kay llaqtakuna wak chiqanpi kawsasqanku chayqa, atinku jallp'ankumanpuni kutiriytaqa, chay wak chiqanpi kawsayninkuta sumaqta llimphuchaspaqa.



4. Kay runakuna mana jallp'ankumanpuni kutiy atispaqa, wak chiqanpi kikin jallp'anta jina quna kachkan. Chay jallp'apiqa, imatachus jallp'ampipuni kawsakuq kikinta kawsakunan tiyan. Kay llaqtakuna, jallp'anku qhichusqamanta qullqita manchayqa ima mikhunallapipis jap'ikapuymunaqtinku qupunakachkan sumaq raphiyuqta.

5. Pikunachus kay llaqtakunapi wak chiqanman kawsaq kachankuchayqa qullqiwana jun'tapunatayan.

17 Kamachiy

1. Kay llaqtakuna imaynatachus wawankuman jallp'a purichiyta yachachinku chaytaqa yupaychana kachkan.

2. Kay llaqtakunataqa jallp'ankuta wakman quyta munanku chayqa, jallp'ata qunqanmanchu manachu, chaytaqa tapurina kachkan.

3. Jawa kawsaq runa mana chay pipis, kay llaqtakunaq kawsayninta qhichuymunanku chayqa ñuqaqta ñispaqa, cchantapis mana jatun kachiqkuna riqsisqankuta, jallp'ankuta qhichuymunanku chaytaqa jark'anami kachkan.

18 Kamachiy

Jatun kamachiyqa atinman, pikunachus mana tapu-rikuspalla, kay llaqtakunaq jallp'ankuta t'uqpinku chaykunata wanaykuchinman. Chantapis kama-chiqkunaqa imaynatachus chay tukuy jark'anata t'ukurinan tiyan.

19 Kamachiy

Chay jatun qillqa wakichiypiqa kay jaqirunaq kaw-sayninataqa, chay jatun llaqtapi kawsaqkunawanqa kayjinamanta kikinchanan tiyan:

- a) Kay jaqi runaq llaqtampi jallp'a pisiyaqtin-qa, wak jallp'ata t'inkata jina jaywanan tiyan, chantapis willayninta sut'iwan qhawarinan ka-chkan.
- b) Jaqirunaq jallp'anku kallpachasqa kanapaq tukuy laya kaqkunata jaywana kachkan.

III. T'AQA: CONTRATANAMANTAWAN IMAYNA LLAMK'ANANMANTAWAN

20 Kamachiy

1. Gobiernokunaqa legislación nacionalninpi ay-llukunap yanapayninwan, mana kay ayllu runa, llamk'ayman contratachikuspa phutypi kananpaq,



ima jank'aytapis mask'ananku tiyan. Astawanqa mayk'achus mana tukuy llamk'aqkunapaq chay legislación kaptin

2. Gobiernokunaqa atisqankumanjina ayllu runa llamk'aqkunata mana wak llamk'aqkuna saruchanapaq imatapis ruwan tiyan. Astawanqa kaykunapi.

- a) Ima Llamk'aymanpis, chikllasqa llamk'aymanpis yaykunapaq, ajinallataq t'inkaykunanamanpis astawan allin llamk'ayman wicharinapaq ima.
- b) Wak llamk'aqkunajina junt'asqa kanapaq
- c) Jampichikunanapaq, yawar ayllun qhawasqa kanapaq, allin llimphu llank'aypi kanapaq, prestaciones seguridadmanta, wasipi tiyanamanta ima qhawasqa kananmanta.
- d) Qutuchakuyta atinman, mana pipis sindicalizakunanmanta jark'ayta atinkuchu, mayqinchus allin mask'aypi kanapaq, ajinallataq llamk'achiqkunawanorganizakuqkunawan conveniosta junt'achinapaq.

3. Tukuy chay rawaykuna junt'akunanapaqqa:



- a) Tukuy ayllu runa llamk' aqkuna, maypichus ma-
kipuras, chakra llamkayman ch' usaqkuna ma-
naqa wak ruwanaman riqkuna ima, ajinallataq
mano de obra contratuman mink' asqa kaspipis
legislación niqta, imatachus wak llamk' aqkuna
jap' isqankutapis jap' inallankutaq tiyan. Chan-
tapis legislación laboral nisqapi tukuy chaya-
qinkuta, imaynachus jark' akunankutapis wi-
llananku tiyan.
- b) Ayllu runaqa mana unqunanpaqjina
llamk' ayman churasqachu kananku tiyan,
mana chay plaguicidas, sustancias toxicas ka-
qkunaman ayllu runa kasqanrayku churasqa-
chu kankuman.
- c) Ayllu runaqa mana kallpallawan ima
llamk' aymanpis churasqachu kankuman, mana
machkha manu kaspapis ajina kanmanchu.
- d) Ayllu runaqa qharipis warmipis mana sura-
chanakuspa llamk' ananku tiyan, mana warmi
kasqanrayku pisichasqa kayta atinchu.

Tawa ñiqi. May kitikunapicha ayllu runa asalariado
llamk' anku, chaypiqa servicio de inspección nisqa
qhawanapaq paqarinan tiyan, pikunachus kay ka-
machiyta junt' achinan tiyan



IV T'AQA. PROFESIONAL YACHAKUYNIPÍ, ARTESANIAS, AYLLU INDUSTRIASPI IMA

21 Kamachiy

Ayllu runapaqpis, llaqtamanta runapaq kikillantaq imallapipis formación profesional kanallantaq tiyan, chaypi yachanankupaq

22 Kamachiy

1. Tukuy runapaq programas de formación profesional kaqman ayllu runapis yaykuyta atillantaq, chaypaqqa yuyaycharispa tanqari ima kanqa

2. Mayk'aqchus kay programas de formación profesional mana ayllukunap munasqanjina kaptinqa, gobiernokunaqa kay ayllukunawan khuska wak programas de formación especialta atinku sayarichiyta

3. Kay programa especial de formación nisqaqa, llamk'aynikumanjina, kawsaynikumanjina imatachus astawan mañasqankumanjina kanan tiyan. Chaymanjina tukuy estudiosta paykunawan ruwakunan tiyan, imaynachus kanqa, imaynatachus ruwakunqa, chaykunata tapurinqa.

Atikuptinqa pisi pisimanta paykuna kay programamas especiales de formación nisqata apaychanqanku.

23 Kamachiy

1. Artesanias, ayllu industrias comunitarias unay ruwaykuna ima ayllup kawsanallanpaq kaqkunaqa: uywa jap'iy, challway, puquykuna tantay imaqa, ayllu astawan wiñaspa kawsananpaq, qullqita purichinapis qhawasqa kananku tiyan, ayllukunawan khuska gobiernokunaqa mañasqankunanjina kay ruwaykunata winachinaman rinqa.

2. Ayllu mañasqamanjina, chantapis atikusqanmanjina yuyay yanapayta qullqita ima jaywanqanku, astawanqa ayllup yachayminmanjina, unay ruwaykunawan aylluta qullqichaspa wiñachinanpaq, imatapis mana sayk'uqta tukuypaq sayarichina kanqa.

V. T'AQA SEGURIDAD SOCIAL SALUD NISQAPIWAN

24 Kamachiy

Regímenes de seguridad nisqaqa tukuy aylluman chayanan tiyan, manataq jukpaq allin, jukpaqtaq pisi kannmanchu.



25 Kamachiy

1. Gobiernokunaqa ayllukunapaq servicios de salud nisqata sayarichinanku tiyan, manaqa paykuna sayarichispa apaykachayta atinqanku. Ajinamanta mana uyquy ima kanapaq, allin kawsaypitaq kanankupaq.

2. Servicio de salud nisqaqa, ayllu ukhupi sayarinqa, kaykunataq allin wakichisqa, sumaqa qhawasqa ayllu runawan khuska apaykachankunqa, chaypaqqa imaynachus qullqimanta kasqankuta, pata uraypi tiyasqankuta, kawsayninkuta ima qhawarina kanqa, ajinallataq imaynatachus jark'akunku, jampikunku, unay yachayninkuta apaykachasqankutapis qhawarikullanqataq.

3. Asistencia sanitaria nisqaqa, ayllumanta jampiqta llamk'achinqa, paytaq astawan servicios primarios de salud nisqata apaykachanqa, ajinataq wak jampiqkunawan khuskamanta llamk'aspa kanqa.

4. Chay servicios de salud jaywayqa, imaynachus jatun suyupi qullqi apaykachaynin, tukuy runap kawsaynin kasqanmanjina kanqa.

VI T'AQA. YACHACHIYPIWAN IMAPICHUS

WILLANAKUYPIWAN

26 Kamachiy

Ayllu runaqa tukuy nivelespi yachakunanpaqqa, imayna purichiytapis mask'ana tiyan, llaqta runapaqjinallataq mana pisiyachisqa kanan tiyan.

27 Kamachiy

1. Ayllu runaman yachachiymantha programas kaqkunaqa paykunawan khuska apakunan kanqa, imaraykuchus kawsayninkumanta, yachayninkumanta, ruwayninkumanta, valoresninkumanta yachachikunqa, ajinallataq astawan wiñankupaq kanqa.

2. Kamachiqkunaqa, kay ayllu runap yachakuynimanta qhawarinan tiyan, ajinallataq yachachiymantha programas wakichiyta, purichiyta aylluwan khuska apanqanku. Chay programas atisqankumanjina pisimanta pisi ayllu apaykachanqa.

3. Ajinataq, gobiernokunaqa ayllukunap chayaqinkumanjina instituciónninkuta, karuman willaqkunanta riqsispa yanapanan tiyan, mayk'aqchus kay ayllukunapaq allin kaptin manataq ima kama-



chiymantapis karunchasqa kaptin, ajinataq qull-
qiwan yanapanan tiyan.

28 Kamachiy

1. Mayk'aqchus atikuptin, ayllu wawakunamanqa runa siminpi ñawiriyta, qillqayta yachachikunqa manaqa mayqin simipichus astawan ayllunpi apaykachakusqanpi, mana atikuptinqa kamachiqkuna kay ayllu runata tapuringanku, ajinamanta yuyaychaspa kay runa siminpi yachachikunanpaq.

2. Kay ayllu runaqa suyuntinpi allinta apaykachakuq simita yachananku tiyan, manaqa mayqin oficial simitapis.

3. Mana runa simikuna chinkananpaqqa paykunawan khuska kallpachaspa wiñachinaman rina kanqa.

29 Kamachiy

Kay ayllu wanakunaman yachachiypa munaynin-
qa kachkan, jatun yachaykunata, aptitudes nisqata yachananku kachkan, ajinamanta tukuy wawakuna ayllunmanta, suyunmanta ima allinta yachanqa.

30 Kamachiy

1. Gobiernokunaqa kay ayllukunap unay yachay-ninkunanjina, kawsayninkunanjina imatapis ruwananku tiyan, chaywantaq imatachus ruwanankuta, chayaqinkuta riqsichinankupaq, ajinamanta astawan llamk'ayninkupaq, qullqichakuyninkupaq, yachachiypaq, mana unqunapaq ima, servicios sociales kay jatun 169 kamachiypi kasqanta riqsichinan kachkan.

2. Chaypaqqa, qillqaykunatapis tikraspa apaykachana, chaytataq karu willaykunapi runa simikuna niqta riqsichina kanqa.

31 Kamachiy

Tukuy suyunchikpi yachachiykuna kananpaq, imatapis ruwakunan tiyan, astawanqa maypichus ayllukuna tiyanku, chaypi rawakunan tiyan, chayqa astawan allin kachkan, mana ayllu runawan saruchanakuy, chiqninakuy kananpaq. Chayraykutaq historiamanta p'anqakunaqa wak materialkunaqa allinmanta, khuskamanta imaymachus kasqanta riqsichiq kanan tiyan.



VII T'AQA. TINKUPAYWAN FRONTERAS NIQPI YANAPANAKUYWAN

32 Kamachiy

Gobiernokunaqa, imatapis mask'arinanku tiyan, mana ayllu runa suyunchikmanta jawaman rispapis ñak'ariypi kananpaq, maypichus ayllupura tinkunayaspata atinkuman llamk'aypi, kawsaypi, rimanakuy-ninkupi, pachamamawan kaysayniykupi ima khuskachakuspa kawsanakunaman rinqanku.

VIII T'AQA. ADMINISTRACION

33 Kamachiy

1. Tata gobierno kay 169 kamachiypi imatachus nisqanta junt'achinan tiyan, chantapis instituciones mamaqa wak mecanismos kasqanwan ayllu ukhupi programas kaqta administranapaq. Imaraykuchus chay instituciones mamaqa mecanismos allinta purichinanpaq wakichisqa kachkan.

2. Chay programaspataqa kanan tiyan:

- a) Wakichiynin, tapukipaynin, ruwaynin chaminchaynin ima, chaytaq kay 169 kamachiymanjina ayllukunawan ruwakuq kanqa.
- b) Medidas legislativas ruwanaman rikunqa, aji-

nataq kamachiqkunapis imaynachus ruwakusqanta qhawarispá kay ayllukunap yanapayninwan allinta purinanpaq mask'áq kanqa.

Kamachiykuna imayna kasqanta maykama chayasqanta imaqa kay Uyñiqa, imayna llaqta kasqanmanjina kanan tiyan.

34 Kamachiy

Llaqtakunaq chayaqiyninta wak kamachiykunata, yuyaychasqakunata laudokunata usunkukunata imaqa kay Uyñi puriyninpiqa mana qhisachanan-chu tiyan.

35 Kamachiy

Kay Uyñiqa Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 kapta allinchan.

36 Kamachiy

Kay Uyñi kallpachaykunantaqa willakusqa kanqa jallch'asqa kananpaq, Oficina Internacionalta Jatun umalliq willasqa kaspá wakinkunamanpis willaykunapaqpis.



37 Kamachiy

Kay Uyñiqa watiq kamachiyningqa jallch'asqa kanan tiyan, ajinallataq Organización Internacional del trabajo nisqata Tata Umalliqman willasqa kanan tiyan.

38 Pusaqniyuq

1. Kay Uyñiqa pikunachus Organización internacional del Trabajo ukhupi kaqkunata astawanqa mat'irinqa.

2. Kamachiyningqa chunka iskayniyuq killa juntakuptinñaqa purinanpaqa iskay llaqtakuna umalliqwan jallch'asqaña kaptin.

3. Chay pachamanta pacha kay Uyñiqa kamachiyningwan junt'anqa, sapa llaqta kay ukhupi kaqqa, ñapis juk wataña qillqachikusqan kasqanmanta.

39 Kamachiy

1. Sapa jatun llaqta kay Uyñipi kaqqa arí niqqa, chunka wataña qhallarikusqamanta kaptinqa atinqa ch'atayta, kaytataq juk acta qillqapi jallch'asqa kananpaq, oficina Internacional del Trabajota Ja-

tum Umalliqman riqsichinqa. Kay willay ruwakusqanqa juk watamantaraq junt'akunqa.

2. Sapa jatun llaqta kay Uyñita arí niqqa, ñapis juk wataña chay chunka watamanta tukukuptinñaqqa chay ñawpaq t'aqaman nisqanmanjina mana ch'atayta churanqa chayqa, chunka watatawan suyanan kanqa. Ajinallatapuni sapa chunka wata atinqa denunciata churayta kay kamachiymanjina.

40 Kamachiy

1. Oficina Internacionalta Jatun Umalliqqa tukuy chay qutuchakuypi kaqkunamanqa machkha denunciakunachus, declacioneskunachus, ratificaciones kusqanta tukuy qutupi kaqkunaman willakunqa.

2. Oficina Internacionalta Jatun Umalliqqa, iskay kaq ratificacionmanta willasqa kasqanmata sapa jatun llaqta kay qutuchakuypi kaqman willakullanqataq. Kay willakuypitaq mayk'aqmanta pachataq kay kamachiy kasqanta yuyarichinqa.



41 Kamachiy

Oficina Internacionalta Jatu Umalliqqa Secretario General de las Naciones Unidasman willanqa, 102 kamachiy Carta de las Naciones Unidas nisqapi kamachisqanmanjina, watiq kallpachakusqanta, willakuykunata, yuyakunapaq ch'atay qillqakunata ima kaqkunata jallch'aykusqanta junt'asqa willaypi junt'anqa.

42 Kamachiy

Consejo de administración de la Oficina Internacional del Trabajo, sapa munasqanmanjina, Conferencia ruwakuypi Uyñupi tukuy ruwajusqanmanta memoriata riqsichinqa. Ajinataq chay rimanakuyman kamachiykuna allinchanachus manachus chayta qawarinqa.

43 Kamachiy

1. Wak Uyñita ruwayta munaspa, mayqinchus sinchi allinchanantachus pisillatachus munanqa chaymanjinamin qhawarinqa, chaywanpis mana kamachiykuna wayqanakuptinku.

- a) kay qutupi kaqkuna mayqillanpis allinchana mana chayqa tikrana niptinkuqa, kay Uyñiqa

manaña purinqachu, 39 kamachiy niptinpi,
musuq Uyñi yaykusqanmantapacha.

- b) Imapachapi yaykusqanmanta pacha chay musuq Uyñiqa, kunan kaq Uyñiqa manaña kichasqachu kanqa kay qutupi kaqkuna ratificanankupaq.

2. Kay Uyñiqa tukuy yuyayninpi, kayninpi imana, kallañapuni ratificaqkunpaq mana ratificaqkunapaqpis.

44 Kamachiy

Francespi inglespi ima qillqasqakunapis kikin kanku kay qillqawan.

